



DEPARTAMENTO DE INVESTIGACIÓN

PROYECTO KUATIAÑE'Ë

FUNDACIÓN PROF. DR. REINALDO JULIAN DECOUD LARROSA

Avda. Colón 2095 esq. Atenas. Telef.: 420-524, Asunción-Paraguay

ÅRSRAPPORT

ÅR: 2009

1. GENERELLE OPPLYSNINGER

- 1.1 Norsk søkerorganisasjon: **Pinsebevegelsens Ytre Misjon (PYM)**
- 1.2 NORADs prosjektnummer: **10556** BNs prosjektnummer:
- 1.3 Engelsk prosjektnavn: **“Textbooks for for Mbya Guarani and Ache”**
Område/land: **Paraguay**
Navn på lokal samarbeidspartner:
Instituto de Lingüística Guarani del Paraguay , (IDELGUAP- ISUCILI)ⁱ
Fundación “Prof. Dr. Reinaldo Julián Decoud Larrosa” (FRJDL)
- 1.4 Utbetalt støttebeløp fra NORAD i rapporteringsåret (inkludert adm.godtgjørelse):
NOK 863.200.

2. STATUS I PROSJEKTET

- 2.1 Beskriv på hvilken måte prosjektet/programmet er planlagt i forhold til/i samsvar med de nasjonale planene, eller forklar hvorfor dette ikke finner sted.
(Vurder prosjektutviklingen i forhold til overordnede utviklingsmål, prosjektmål (jf. prosjektdokument/søknad) og prosjektets relevans i forhold til nasjonale planer og prioriteringer. Jf med landets PRSP (Poverty Reduction Strategy Paper, link <http://www.worldbank.org/prsp>):
 - 2.1.1. Kwatiañe'ë-prosjektet har i 2009 knyttet sin virksomhet fra januar til desember 2009, til den foreslått plan, og har realisert møter, Workshops, seminarer, publisering, boklanseringer, reiser og kurser.
 - 2.1.1.1 Møter: Prosjekt-komiteen møttes fem ganger for å behandle ulike temaer som listes nedenfor:
Studier og adopsjon av Planen for 2009. PYM dokument. Rapporter til PYM. PYMs arbeid blant urfolk og deres anbefalinger for arbeidet i Paraguay. PYMs strategi og tenkning for å fortsette å arbeide i Paraguay i lys av ILO-konvensjonen om urfolk. Presentasjon av rapporter om ulike aktiviteter i Kwatiañe'ë Prosjekt:
Utviklere av bøkene, sekretær, regnskap. Studier av Prosjekt-kontrakt mellom Kwatiañe'ë-prosjektet og PYM. Førprosjekt for perioden 2010-2014, PYM-seminar i Bolivia, Workshop, utgivelser og evalueringer i indianersamfunnene, informasjon om utgitte bøker, , rådgivning, etc..
Komiteen deltok på to møter i månedene februar og oktober, med representanter fra PYM hvor en behandlet flere saker vedrørende publikasjonen av bøker, mål, budsjettering, finansiering, prosessen, søknad etc..

2.1.1.2. PYM / NORAD / BN - revisor hadde 7 administrative møter prosjekt-personalet, hvor ansvarlig var Eli Bjørnebråten, PYMs prosjekt-konsulent, Hr. Kristian Larsen, BN og ekstern konsulent for Kwatiañe'ẽ-projektet, Hr Rudolf Larsen.

2.1.1.3. Seminar:

Komiteens medlemmer deltok i det "III SEMINAR WORKSHOP INTERNATIONAL for urfolks-bevegelser i sosiale endringsprosesser" i Ecuador, Peru, Paraguay, Bolivia og NORGE, i Cochabamba, den 24, 25 og 26 mars 2009.

Medlemmer og ansatte deltok på seminar om økonomi - Sør-Amerika (Paraguay) "riktig forvaltning av donasjoner", med en varighet på 24 timer, den 12,13,14 og 15 oktober, gjennomført av representanter fra PYM og NORAD, Hr. Nigel Erwin, økonomi-ansvarlig i PYM, fru Oddbjørg Grødal, Hr. Karsten Reitan, ekstern revisor og hr. Rudolf Larsen, ekstern konsulent fra PYM.

2.1.1.4. Åtte arbeidsmøter for Mby'a-lærere om didaktisk bruk av bøkene, med tema som identitet, selvbylde og rettigheter. Ved hver workshop ble det overgitt et sertifikat med underskrift fra leder for indianderinstituttet, Utdannings- og kultur-departementet, som vil være en del av lærerens pensum.

2.1.1.5. Seks kurs for bok-utviklere og prosjekt-medarbeidere for å forbedre prosjektets aktiviteter sammen med urbefolkningen. På disse kursene ble det gitt sertifikater til hver deltaker.

2.1.1.6. Gratis utdeling av 4500 bøker til lærere og elever fra ti lokalsamfunn, Mbya og Ache i Alto Parana, Caaguazu, Caazapa og Guaira, for å oppfylle målene for produksjon av bøker i 2009.

2.1.1.7. Donasjon av 1134 Kwatiañe'ẽ-bokserien til bibliotekene på 18 Videregående skoler, 2 universiteter, 2 ambassader, sentramyndighetene, 2 Indianer-institutt (Supervisiones Indigenas), Sentret for høyere studier, Senatet, Høyesterett, kongressen, kommuner, Kultur- og skole-departementet, , og tilgodeså slik mer enn 3000 elever og lærere.

2.1.1.8. Forelesninger og presentasjoner av Kwatiañe'ẽ-projektets arbeid med å publisere bøker å redde urfolks muntlig kultur: Den nasjonal koordinator ga 3 konferanser på Cohen University, California, USA. 6 konferanser i Taiwan-Kina (Provins Universitetet Wenzao University, National Taiwan Normal University, Tamkang University, og Postgraduate Latin American Studies). 2 presentasjoner i kongresser holdt i Corrientes, Argentina og i San Miguel Falls, Brasil. 2 radiointervjuer i Argentina og San Miguel Mission (Brasil). 1 intervju og utstilling av bøker på Kanal 9, TV Cerro Cora i programmet Kay'uhápe om bøker utgitt av Kwatiañe'ẽ-projektet. 3 Konferanser i Misiones, Argentina, om ALGR og Kwatiañe'ẽ-projektet.

2.1.1.9. Kontakter med nasjonale og internasjonale myndigheter for å gjøre kjent arbeidet som Kwatiañe'ẽ-projektet gjør for å redde det muntlige språket til Ava, Mbya og Ache-indianerne, subjekt og objekt for dette prosjektet: Leder av indiske skoler Mbya-guarani, Prof. Uvaldino Portillo, minister for utdanning og kultur: Dr. Luis Alberto Riart, president i Senatet Dr. Miguel Carrizosa, Cultural kulturell rådgiver for TAIWANs ambassade, Emilio Kung, USAs ambassadør til Nord-Amerika: James Cason, ambassadør fra Kina i Paraguay, ordfører i Cnel. Oviedo hr. Aníbal Morales, Dr. Feliciano Almirón, Ministerio del Interior. Asuncion kommune, fr. Evangelista de Gallegos (tidligere turist-minister). Rektorer ved Universidades de Providence, Universidad Wenzao, National Taiwan Normal University, Universidad Tamkang Posgraduado de Estudios Latinoamericanos.

2.2 Beskriv på hvilken måte dette prosjektet/programmet er med å styrke eierorganisasjonen/kirken (eieren av prosjektet) som en aktør i det sivile samfunn.

2.2.1. I løpet av 2009 hadde Kwatiañe'ë-projektet to nasjonale seminarer og én på internasjonalt nivå i Cochabamba, Bolivia i regi av PYM og NORAD, der representanter for givene og indianerne ble trent i deres rolle og eierskap til prosjektet som hjelper dem å med utdannings-materiell for å opprettholde sin kultur og bli individer med rettigheter og plikter i det sivile samfunnet, som ILO-169 uttrykker det. Det er kjent at indianerne er i en prosess for å ta vare på de etiske-kulturelle verdier og at bøkene er produsert av dem, sammen med dette prosjektet, vil følge dem og bidra for lang tid å føle seg som leder for egen utvikling. Bøkene som mottas gratis i indianersamfunnene mby'a, ache og Ava, garanterer for at de kan opprettholde sin kultur og deres rettigheter som opprinnelig folk.

2.3 a) Hvilke konkrete tiltak har blitt gjennomført i prosjektet for å styrke

- I. Kvinner
- II. Urfolks rettigheter (hvor dette er relevant)
- III. Funksjonshemmede (hvor dette er relevant)
- IV. Likestilling
- V. Miljø
- VI. HIV/AIDS
- VII. good governance (godt styresett)

Dette prosjektet har fra oppstart tatt nødvendige hensyn for at kvinnes stemme skal bli hørt, ta sin plass og utnytte sin rett som tilhører dem, som forfattere av bøker og delta i alle kulturaktiviteter, planlagt sammen med mennene. Kwatiañe'ë-projektet har som en del av sitt team, fem kvinner og fem menn.

Indianerne viser i bøkene det nære forhold og respekt som de har for miljøet.

Prosjektets administrasjon revideres hvert halvår.

De kulturelle konsulentene og indianerlederne sier lite om helseproblemer og HIV / AIDS, og prosjektet arbeider ikke på dette feltet.

2.4 I hvilken grad er planlagte aktiviteter i årsplanen for 2008 gjennomført? Eventuelle vesentlige avvik skal begrunnes.

Prosjektet utarbeidet en tidsplan med aktiviteter som bidro til å oppfylle og respektere arbeids-planen, noe som gjorde det lettere å nå målene for 2009. Tilpasninger ble gjort etter anbefalinger fra PYM, uten at det endret selve planen.

2.5 I hvilken grad er forventede resultater nådd siste året (2008)? (I forhold til prosjektdokument/årsplan/søknad.)

a. Sammenlign planlagte og oppnådde resultater pr indikator som er oppgitt i årsplanen for 2008 (output¹):

2.5.1. Resultatet som ble oppnådd i 2008, med utgivelsen av tre bøker, drive workshops og utviklings-kurs; gjorde at vi i 2009 kunne gå lengre enn det som var foreslått i planen.

a. I 2009 ble det oppfylt som planlagt, med utgivelse av 10 bøker, inkludert lærebøker for lese-forståelse for 2. syklus (4., 5., 6. klasse), 3. syklus (7., 8., 9.) og videregående (1., 2., 3. klassetrinn) for Mby'a-indianerne. Det ble avviklet 8 kurs og verksteder om "Bruk av de didaktiske bøkene", noe som har nådd flere indianer-samfunn og større deltakelse av lærere. Sertifikater ble gitt til de indianske lærerne som deltok på kurs og arbeidsmøter.

¹ **Outputs (produkt og tjenester)** landsbygdveier konstruert, helsestasjoner bygget, skoler bygget, lærere rekruttert/kurset, medisiner distribuert, malarianett distribuert, kondomer distribuert, informasjonskampanjer gj.ført, brønner gravd

<i>Oppgitte indikatorer</i>	<i>Antall</i>	<i>Oppnådde resultater</i>	<i>Kommentarer</i>
Opplæring av ansatte både innfødte og andre urfolk.	8 kurs med trening eller opplæring for 130 lærere, urfolk og ikke-urfolk, med sertifikater.	8 er planlagt for Mbya kultur.	Kurs og workshops ble gjort etter anbefalinger fra PYM.
Skolebøker produsere for lese-ferdigheter for Mby'a-indianere, etter anbefalinger fra PYM.	3	6	Det er utgitt bøker til Mby'a Guarani Ayvu nr. 11 nr. 12 nr. 13 med sine tre håndbøker for lærerne
Skolebøker produsere for opptrening av leseferdigheter for Ava-indianere, som anvist av PYM.	2	4	Ava Guarani 2 4 Reserver Ayvu nr. 28 og nr. 29 med sine respektive håndbøker for lærere
Presentasjon av utgitte bøker		10	Stor deltakelse for hele samfunnet, barn, voksne og ledere.
Distribusjon av bøker.	3.100 mbya-bøker 700 ache-bøker 700 mbya-bøker	4.500 bøker	Bøkene ble distribuert til 3 ache-lokalsamfunn, til over 10 mby'a-lokalsamfunn og 2 ava-lokalsamfunn.
Reise til indianske samfunn for feltarbeid.	10 reiser til indianer-lokalsamfunn.	10 reiser til indianer-lokalsamfunn	

- b. Med utgangspunkt i de kvantitative indikatorene, beskriv aktivitetenes outcome², og hvis mulig, impact³ (både negative og positive) for målgruppen (de kvalitative indikatorer, endringer i livssituasjonen og lignende.)
- c. Skriv en oppsummering av de resultater prosjektet har oppnådd på outcome⁴ og impact⁵ nivå for **2007 og 2008**. (Måling av Impact (samfunns)- og outcome

² **Outcomes (brukereffekt)** bønders tilgang til markeder bedret, innrulleringen på skolen økt, andel barn vaksinert økt, andel som bruker malarianett økt, seksuell risikoatferd redusert, andel med tilgang på rent vann økt

³ **Impact (samfunns effekter)** bønders økonomiske situasjon bedret, skrive/leseferdigheter økt, barnedødeligheten redusert, andel malariasyke redusert, andel hiv/aids syke redusert, andel vannbårne sykdommer redusert

⁴ Se Outcomes

(brukereffekter): Følgende kriterier må være oppfylt for at man kan indikere en årsaks-virkning effekt av tiltaket: 1: Det må være en sammenheng mellom tiltaket som er iverksatt og endring i observert tilstand hos brukerne. 2. Tiltaket må komme før endret tilstand i tid. 3: Man bør kunne kontrollere for andre relevante forhold som kan ha en selvstendig innvirkning på tilstanden eller på effekten av virksomhetens innsats.)

Vi så konsekvensene av arbeidet da vi presenterte 6 bøker utgitt i 2007, 3 bøker Mbya i 2008, hvor ledere, eldste, lærere, jenter og gutter uttrykte sin glede over å se sitt eget språk skrevet med fortellinger og fotografier av dem, folk og landskap i samfunnet, noe som ble gjenkjent, fra forsiden av bøkene til innhold, inntil siste side. Ved hjelp av dette publiserte materiell, har lærere og elevers et stort materiale av pedagogisk, historisk og akademisk verdi. For første gang kan eldre og unge, ledere, jenter, gutter av Mby'a-folket ha tillit til at deres kultur har verdi, og kan fortsette inn i fremtiden. Mby'a-indianerne er et svært lukket folk.

Kursene ble besøkt av mer enn 130 indianer-lærere. Hver workshop ble det levert sertifikater som en anerkjennelse for deres innsats. Dette beviset viser at Utdannings- og kultur Departementet godkjenner trening i å lære pedagogiske teknikker. Universiteter og andre utdannings-institusjoner sendte hilsner som verdsetter det arbeidet som gjøres i utgivelse av bøker, det samme viser "Gjesteboek" som er signert av akademikere, forskere, antropologer, journalister, lingvister, lærere og andre som uttrykk for den kulturelle påvirkning prosjektet har med å gjennomføre utvikling av kulturell bøker for vanskeligstilte og marginalisert urfolksgrupper , i et samfunn som er likegyldige for behovene urbefolkninger har.

En ytterligere prestasjon er gratis distribusjon av bøker til forskjellige Mby'a-skoler i flere fylker, etterfulgt av workshop for beste bruk av bøker og presentasjonen av et program med audiovisuelt materiale i PowerPoint, hvor hvert personalet, indianere eller andre har arbeidet med utvikling av boken, var ansvarlig for opplæring av lærerne i riktig håndtering av mby'a-bøkene.

Etter anbefalinger fra BN, fortsatte en med "workshop" om FN-deklarasjon om "urfolks rettigheter" (ILO 169). Mby'a-indianerne studerte og forstår at i tillegg til sine nasjonale rettigheter og sedvanerett, har internasjonal rett (ILO 169) til at mby'a-indianerne, lik alle andre folk og har rett til å være annerledes, bli respektert og at deres kultur bidrar til mangfold og rikdom i sivilisasjoner og kulturer. Og at all rasisme er dømt i et demokratisk og moderne samfunn.

Kuatiañe'ẽ-prosjektet har nådd sine mål om å produsere ytterlig 10 bøker, og slik fullfører 16 bøker og en ordbok Mby'a (17 bøker i alt), noe som ytterligere vil styrke urfolk- og ikke-urfolk-samfunnet fordi bøkene vil varer, og vil påvirke utdanningssystemet i nåtiden, og inn i fremtiden med endringer i atferd på kort og lang sikt.

2. 6 Er det spesielle interne eller eksterne forhold som i særlig grad har påvirket gjennomføringen av årsplanen?

2.6.1 Det var ikke noe spesielt som hindret en i å nå målet. Alle vanlige vanskeligheter i dette prosjektet, ble overvunnet innenfor rammen av respekt for rettighetene til hver enkelt person.

- 2.7 Økonomirapportering. Vedlagt skjema skal fylles ut med budsjett- og regnskapstall. Mindre avvik beskrives direkte i skjema, alle vesentlige avvik kommenteres her under punkt a. (Detaljerte regnskapsrapporter / utskrifter og eventuelt bilagsmateriell skal sendes samtidig med årsrapport)

a. Beskriv kort hvordan regnskapsføring og økonomistyring av prosjektet er organisert relatert til:

1. Rollefordeling
2. Rapporteringsrutiner
3. Pengeforvaltning
4. Styrefunksjonen

b. Beskriv kort på hvilken måte Prosjektmanualens prosedyrer blir fulgt (jf. Økonomihåndboken i Prosjektmanualen på <http://www.PYM.no>, bistand, prosjektmanual)

a. Med besøk av representanter fra BN, Hr. Kristian Larsen, Prosjekt-saksbehandler Eli Bjørnebråten fra PYM i februar og representanter for PYM og NORAD, Nigel Erwin, økonomi-ansvarlig i PYM, Oddbjørg Grødal, revisor Karsten Reitan og Rudolf Larsen i måneden av oktober, ble gjennomført i samsvar med anbefalingene som ble gitt.

Komiteen er ansvarlig for økonomisk kontroll. Etter råd, blir det gitt de nødvendige rapportene hver tredje måned, og man sørger for at regnskapet er i samsvar med kravet fra PYM og Finansdepartementet i Paraguay. En profesjonell regnskapsfører fører regnskapet, og en sekretær tar hånd om kontant-kassen, under kontroll av administrativ leder.

2.8 Hva er blitt gjort for å følge opp BN sine kommentarer?

Kuatiañe'-prosjektet har oppfylt PYMs og BN's instruksjoner.

- Utgifter håndteres med kjøps- og betalingsordrer, autorisert av administrativ leder.
- Det er åpnet en privat sparekonto for utenlandsk valuta for prosjektet.
- Kontantkassen håndteres av sekretæren.
- Månedlig er det et administrativt møte der regnskapet for forrige måned gjennomgås.
- Kvartalsvis er det møte med komiteen (styret) hvor en presenterer overføringer og utgifter.
- En gang ble prosjektet besøk av prosjekt-rådgiver fra PYM og representant fra BN, Kristian Larsen for å informere seg hvordan prosjektet utviklet seg.
- Hvert halvår er det økonomi-rapport til PYM.
- En gang i året er det årsrapport.

3. ERFARINGER FRA SISTE PROSJEKTÅR SOM EN VIL VEKTLEGGE VED VIDEREFØRING AV AKTIVITETENE

3.1 Gi en vurdering av styrke og svakheter i prosjektets bærekraft relatert til den administrative, faglige og finansielle kapasitet.

Prosjektet har en universitet-utdannet med offentlig autorisasjon til å føre regnskap. Det har også en komité, administrator og en sekretær med universitetsutdannelse for å ta vare på en god administrasjon.

3.2 Beskriv hvilke konkrete tiltak som er gjort for å sikre den administrative/faglige og finansielle bærekraften.

Prosjektet gjennomfører arbeidet under veiledning av komiteen som består av kvalifiserte indianere og ikke-indianere, ansatt profesjonelt personale med høyskoleutdannelse. Personalet får anledning til å delta på seminarer og kurs for sikre en god administrasjon.

3.3 Beskriv på hvilken måte prosjektet/programmet vil fortsette etter utfasing av ekstern faglig og økonomisk støtte.

Bøker utgitt av prosjektet hittil ikke er omsettelige, men kan markedsføres nasjonalt og internasjonalt om historiene blir oversatt til spansk, og hvis de digitaliseres for Internett for salg til studenter, antropologer og språk-forskere.

- 3.4 På bakgrunn av disse vurderingene i pkt. 3.1 – 3.3: Hvilke endringer tar en sikte på å gjennomføre for å sikre fremtidig bærekraft?

Muligheten til å sikre fremtidig bærekraft av prosjektet er enorm, som å konvertere historier fortalt av indianerne i korte tekster, oversatt til flere språk, som spansk, portugisisk, engelsk. Lage audiovisuellet materiell for salg. Organisere et virtuelt bibliotek med bøker som er utgitt og digitalisert med mulighet til å få tilgang til informasjonen på en kostnadseffektiv måte, betalt med kredittkort.

- 3.5 Beskriv prosjektets nettverks- og koordineringsarbeid med andre organisasjoner og myndigheter.

Inntil nå har Kwatiañe'ẽ-prosjektet vært en pioner i offentliggjøringen av disse bøkene. Det fins ikke andre frivillige organisasjoner som er dedikert til å publisere bøker på indianernes morsmålet, så en kan derfor ikke koordinere arbeidet med andre frivillige organisasjoner, men der er tatt kontakt med Utdannings-myndighetene for å tilpasse bøkene til den indianske utdanningen.

4 PROSJEKTETS FORHOLD TIL EIERORGANISASJON.

- 4.1 Hvordan er prosjektet/programmet tilpasset det overordnede arbeidet til kirken/eier organisasjonen og dets totale engasjement?

4.1.1. Eier av prosjektet er Stiftelsen Reinaldo Julián Decoud Larrosa, som via dens juridiske person, sammen med komiteen, tar ansvaret for å overholde Kwatiañe'ẽ-prosjektets juridiske ansvar, i forhold til Finansdepartementet, samt oppnevner personell.

- 4.2 Hvordan samsvarer prosjektets aktiviteter med kirkens lære og etikk?

4.2.1. Kwatiañe'ẽ-prosjektet har intet religiøst formål, selv om deres aktiviteter forenlig med de etiske og moralske verdier som underbygger den paraguayanske utdanning.

5. PROSJEKTETS RELASJON TIL PYM

- 5.1 Beskriv hvilken merverdi PYM har tilført prosjektet foruten om det finansielle bidraget.

5.1.1. PYM favoriserte prosjektet ved å gi opplæringen av urbefolkningen og personell på den tredje internasjonale workshop "MOVIMIENTOS INDÍGENAS EN LOS PROCESOS DE TRANSFORMACIÓN SOCIAL" for Ecuador, Peru, Paraguay, NORGE og Bolivia i Cochabamba, den 24, 25, og 26. mars 2009, og seminar om ØKONOMI-Sør-Amerika (Paraguay) "RIKTIG ADMINISTRASJON AV DONASJONER" i Asuncion, med spesialister og rådgivere fra PYM, NORAD og BN i begge seminarene.

6. OPPFØLGING OG EVALUERING

- 6.1 Hvis prosjektet ble evaluert i 2007 og/eller 2008, beskriv på hvilken måte evalueringen bidro til læring og forbedring av prosjektet.

6.1.1. Kwatiañe'ë-projektet ble i månedene februar og oktober ble besøkt av PYM og BN, som vurderte utviklingen av prosjektet og ga instruksjoner som har bidratt til å forbedre virksomheten.

Produkt-evaluering gjøres etter bruk i tre eller flere år, spesielt bøkene.

Dato: 31.12.2009

Underskrift:

Mby'a-lærer Augusto Aquino
Komite-leder

Dr. Almidio Aquino
Koordinator/Administrator
